**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande

**Band:** 72 (1933)

**Heft:** 49

**Artikel:** L'arithmétique à Bonzon

Autor: Marc

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-225527

# Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



FONDÉ PAR L. MONNET ET H. RENOU Journal de la Suisse romande paraissant le samedi Rédaction et Administration :

Pache-Varidel & Bron

Lausanne

ABONNEMENT:

Suisse, un an 6 fr. Compte de chèques II. 1160

ANNONCES :

Administration du Conteur Pré-du-Marché, Lausanne



### L'ARITHMETIQUE A BONZON



OUS connaissez l'expression vaudoise à moins que son aire soit plus élargie -

L'a fé de l'arithmétique à Bonzon Que trâi et doû fant ion.

Trois et deux font un! Expression courante qui caractérise une arithmétique fantaisiste. Qui était ce sieur Bonzon? Pourquoi, aux Ormonts, lui substitue-t-on le nom de Broyon? Ont-ils existé réellement? Des deux vers ci-dessus, lequel a la priorité? l'autre n'étant intervenu que pour renforcer le sens par l'adjonction d'une rime, comme on le constate dans de nombreux proverbes populaires. Nous admettrions volontiers que l'essentiel soit contenu dans : trâi et doû font ion, qui marque la confusion entre l'addition et la soustraction, entre et et moins, puis, par extension, l'incohérence d'esprit. Les noms de Bonzon, de Broyon, ou d'autres en on, y auraient été ajoutés, par surcroît, pour donner à la formule une tournure plus mnémotechnique. Le même phénomène se retrouve dans les proverbes:

L'arc-en-ciel du soir Fait sécher les mouchoirs... L'arc-en-ciel du matin Fait tourner les moulins... Tout nouveau Est beau... Vîlhie fenna et gros veint Jamé n'ant corrà po rein... Lo dzoran Tint la bise pè la man... Farna frétse et pan tsaud Fant la rîna de l'ottô... Premî va, premî preind Derrâi va adî ronneint... Quand il pleut à la St-Médard, Il pleut six semaines plus tard...

Nous pourrions en citer cent autres, sans compter ceux qui portent la marque de la malice populaire et qui prennent à partie les surnoms de localités ou de personnes. Cela nous entraînerait trop loin.

Après cela, il est intéressant de voir ce que

l'on a écrit sur ce sujet et de prendre l'avis de

personnes compétentes.

En 1912, le Conteur Vaudois posait déjà la question à ses lecteurs. M. Vulliemin, rédacteur à la Bibliothèque universelle, y répondait comme suit : « pour ce que cela vaut » disait-il : « Il y avait jadis à Vevey une maison de fers et quin-caillerie bien connue et très achalandée, proprié té de M. Bonzon. Les jours de marchés, tous les agriculteurs des environs y venaient faire leurs emplettes en outils aratoires et autres articles.

« Pour faciliter le service, en ces jours de grande affluence, M. Bonzon, aidé de son commis, préparait la veille un certain nombre de marchandises, prêtes à être livrées aux clients.

« C'est ainsi qu'il faisait des paquets de 2, de

et de 5 faux. Quand il avait préparé assez de paquets de 2 et de 3 faux, il en réunissait un certain nombre, soit chaque fois un de 3 et un de 2 pour en faire un de 5, en disant: trâi et doû fant ion..

Dans le Midi, pour le remplissage des caisses de 100 oignons de tulipes, on ne procède pas autrement. De la main droite, on prend 3 tubercules, 2 de la main gruche. On jette les deux poignées dans le caisson en comptant un. A 20 la centaine est achevée.

Cette façon de comprendre l'origine de trâi et doû fant ion est aussi celle de M. le professeur A. Taverney. Il nous écrivait :

« L'expression provient, me semble-t-il, de l'habitude qu'avaient les marchands de compter les clous. Autrefois, on ne les comptait jamais au poids : on demandait un cent, un demi-cent, un quart de cent. J'en ai moi-même acheté dans

ces conditions et je vois encore le marchand prenant du grand tas 3 clous puis 2 clous et réunissant les 5 pour faire un petit tas. Le client comptait les petits tas pour voir s'il recevait son dû-« Maintenant, s'agit-il de M. Bonzon, négo-

ciant à Vevey. Je serais tenté d'en douter. Mon père, né en 1817, citait déjà l'expression de l'arithmétique à Bonzon, comme on cite un proverbe connu de tout temps. Or, le magasin de M. Bonzon florissait vers 1860. S'agirait-il d'un autre Bonzon? Je l'ignore. Mais je crois l'expression beaucoup plus ancienne que le magasin dont parle M. Vulliemin.»

Dans le Glossaire des patois, M. Tappolet, article « Arithmétique », adopte également cette version.

La suivante serait tout aussi vraisemblable A l'occasion d'un rapport au Grand Conseil vaudois sur la simplification militaire, en 18.... le député Bonzon aurait défendu l'idée de fu sionner les anciens bataillons 3 et 2 pour en former un nouveau bataillon portant le numéro 1. Trâi et doû fant ion.

On le voit, les versions ne manquent pas. Elles n'expliquent pas cependant le fait du changement de nom suivant les régions: Bonzon ou Broyon.

Le Conteur Vaudois serait heureux des renseignements que pourraient lui fournir encore sur ce sujet l'un ou l'autre de ses lecteurs. Marc à Louis.

### LO MIMERO D'APRI

O saîde prâo que les précauts dé Paris l'ant eimmodâ, sti teimps, 'na grante abbayî qu'on lâi de la «Loterie natio-

Po vo esspliqua l'affére riqueraque, l'est quemet ion dé ollião pucheint quegnus à la cougnârda dâi z'autro iâdzo, que sarâi partadzi ein on mouî de bocons.

Ion dé cliao bocons l'est einbardofflia de cougnarde à tsavon. Dâi z'autro l'ant on poû dé papet, dâi z'autro quasi rein, et lè derrâi pa onna gotta.

Adon, les précauts fabrequant cliao quegnus

tant que les dzeins volliant ein atsetâ et fant terî âo sort les bons et les crouïo bocons.

Mâ faut dere que cliião quegnus sant pas fabrequâ avoué de la farena et dâo bûrro. Sant dâi beliets ein papâi et la cougnarde l'est de l'ardzeint, mimameint dâi milions.

Charrette! Cein fâ dâi milionnéro à rebouillemôr, et tsacon sé crâi dé dècrotzi lo gros lot de cin milions avoué son beliet,

Le père Tortsenâ démorâve pé Réviretélé, on velâdzo dé per iquie. L'est allâ fére onna viraïe pé Paris, tsî son frâre Luvî, que l'ètâi gâpion. Dévant dé sé reinalla, Luvî lâi fâ dinse:

— Accutâ vâi, Pierro, no faû atsetâ on beliet

dé loterî eintre les doû.

Oï! pardine. Sû bin d'accô. Mâ ne vû oas lo dere à la Sophie. L'est tant pegnette, tant barjaque, tant grindze, tant mau quemoûde! Se lo beliet l'est bon, sarâi lo momeint dé la mourgâ on poû. Mâ se l'est crouïo, vaut bin mî mé

Luvî l'a don atsetâ lo beliet et lè dou lulus l'ant eingozalâ on par dé botolhies po sé baillî la tchance. Po finî, vâyant ti dè dou on bocon drobllio. Pierro l'a de à Luvî:

— Tè faut gardâ lo beliet et mé marquâ sû on

papaî quien miméro no z'ein. Luvî l'a fé dinse et l'a baillî lo papai à Pierro que s'est reintorna pé Reviretélé.

Quauqué dzo aprî cein, les précauts sè sant rasseimbllià dein na balla carraie et l'ont terî la loterî. On bouélant l'a bramâ pertot lè mi-

méros que l'ant gagnî lè milions.

Le père Tortsenà l'est allà ao carbaret po oûre se son miméro l'étâi bon. L'accutâve avoué lé duve z'orolhies. Vaitce-te pas que lo bouélan brâme tant que pâo : «L'est lo miméro L. 78463 que l'a gagnî lo gros lot de cin milions!»

L'est... l'est mé que l'é! quequehive noutron Pierro que vegnâi tot rôdzo et pu tot

blian, que grulettâve, segottâve, plliorâve de bounheu ein montreint son papâi à fî lè z'autro. L'ètâi pardine bin marquâ: L. 78463, et lo brâve Pierro quequehîve adî pî: «Sû... sû... sû... cin coups milionéro! L'est bin véré!»

Po sti iâdzo, l'ètâi on biau tredon pé lo cabaret. Tsacon voliâve trinquetta avoué lo novî paret. I sacon voltave trinquetta avoue lo novi riston. Pierro l'a payî on mouî de botolhies po régalâ tot lo velâdzo. Mâ sé redzôhîve d'allâ contâ cin à la Sophie, et vè la miné, sè reintornâve à l'hôto ein subllieint quemet on dzouveno.

La Sophie l'a coumeincî à cresenâ. Mâ quand l'a oiû cein que l'ètâi arrevâ, restâve lé gets decreallé et le mês elliei.

écarcalhî et lo môo clliou.

Lo leindéman, noutron Tortsenâ sé dépatse de retornâ pé Paris, vè son frâre Luvi qu'avâi lo beliet po lo dere la novalle.

Mà l'a reincontrâ lo notaire que lâi de : Accutâ-vâi, Pierro, su binhirâo por té. Té sâi, no sein quasu cousins, noûtrè rière-mère-grand l'ètant cousena. Mé vu té mena à Paris avoué mon tenomobile. Sû pardine conteint de té fére plliési...

Ein arreveint, sant allâ tsi lo Luvi po guegnî lo beliet. Mâ min dé Luvi !

 L'est prâo sû à la gâpionnâre, fâ Pierro.

Ne sé maufye onco de rein. Mè vû allâ lo queri. Faut no z'atteindre on momeint.

L'a binstou trovâ Luvi et lâi de :

— Quemeint, Te fâ onco lo gâpion? Te ne sâi pas onco que no z'ein gagnî lo gros lot, no doû? Guegne cein. L'est bo et bin té que l'a atsetâ lo beliet. Et l'est té assebin que t'a marquâ